**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ

1 КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ

2 МНОГОЗНАЧНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ

3 ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

4 ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

ВВЕДЕНИЕ

Употребление союзов тесно связано с прагматической стороной общения и отражает специфические принципы функционирования английского языка. Особенности функционирования союзов характеризуют не только каждую национальную культуру, но и речевые культуры, выделяемые внутри национального языка. Союзы придают различные смысловые оттенки отдельным словам или группам слов, они выражают отношение говорящего к описываемой ситуации, адресату и его высказыванию, а также к своему высказыванию.

Способность передавать скрытую семантику, понятную для всех носителей языка и труднодоступную для иностранцев является важной особенностью союзов. Более того, значение союза полностью зависит от контекста и может быть проанализировано лишь в составе определенного высказывания. Именно поэтому перевод союзов на другой язык является чрезвычайно сложным.

***Целью курсовой работы*** является изучение особенностей функционирования союзов в русском и английском языках, а также анализ функций и переводческих эквивалентов английских союзов, используемых при переводе этих единиц с языка оригинала.

***Для достижения поставленной цели в работе ставятся следующие задачи:***

– определить понятие союз в русском и английском языках;

– выявить критерии выделения союзов;

– определить особенности перевода английских союзов на русский язык;

– изучить наиболее общие трудности, которые возникают при переводе английских союзов;

– проанализировать перевод союзов с английского языка на русский.

При выполнении курсовой работы предполагается изучить словарные дефиниции, компонентный анализ, метод контекстуального анализа.

Союзами называются служебные слова, которые служат для связи членов предложения и предложений.

Союзы делятся на:

- сочинительные

- подчинительные

Сочинительные союзы соединяют однородные члены предложения, а также независимые предложения. При помощи сочинительных союзов независимые предложения соединяются в одно сложносочиненное предложение.

Статистической базой исследования послужил практический материал газетных статей разной тематики из следующих периодических изданий: The Business Journal, The Charlotte Business Journal, The Carteret Country News-Times, Astoria Times, Akron Bulge, Daily News, Community Newspapers, EL popular, Fama.

1 КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ

**Подчинительные союзы** присоединяют придаточные предложения к главному. Подчинительные союзы входят в состав придаточного предложения, за исключением некоторых составных союзов, которые входят в состав, как главного, так и придаточного предложения (not so as) например, первая часть (not so) входит в состав главного предложения, а вторая часть (as)—в состав придаточного предложения: The text was not so difficult as I expected.

По значению сочинительные союзы делятся на:

1) *Соединительные*: and (в значении к), as well as, nог, neither ... nor, not only ... but (also), both ... and.

2) *Противительные*: and (в значении a), but, still, nevertheless, yet, however.

3) *Разделительные:* or, either ... or. К сочинительным союзам относится союз for так как, поскольку этот союз вводит предложения, дающие дополнительные сведения, а не придаточные предложения причины.

По значению подчинительные союзы делятся на:

1) Изъяснительные: **that, whether, if.**

2) Временные: **as, as soon as, as long as, till, until, before, after, since, directly, when, while.**

3) Причинные: **as, because, since, seeing.**

4) Целевые: **that, in order that, so that, lest.**

5) Условные: **if, unless, provided (that), providing (that), supposing, once.**

6) Уступительные; **though, although**.

7) Образа действия и сравнения: **as, as if, as though, so ... as, as ... as, not so ... as, than, the ... the**.

8) Следствия: **so ... that, that.**

По своей структуре союзы делятся на:

- простые

- сложные

- составные

- производные

- парные

**Простые союзы** – это союзы, состоящие из одного корня (and, but, or, that, till, afrer).

**Сложные союзы**—это союзы, состоящие из двух корней (therefore, however).

**Составные союзы**—это союзы, состоящие из нескольких слов (as soon as, as if, in order to).

**Производные**, имеющие в своем составе суффиксы или префиксы (unless, until).

**Парные** (both…and, neither…nor, not only…but, either…or).

В качестве союзных слов, служащих для соединения главного предложения с придаточным, могут также   
выступать наречия или относительные местоимения (When, where, why, who, how, whose, what).

Имеется еще небольшая группа союзов, которые произошли от причастий и имеют форму причастий: **provided**, **providing** - при условии если; **seeing -** поскольку; **supposing -** если, в случае.

Союзные слова — это местоимения и местоименные наречия, которые используются в качестве подчинительных союзов. Обычно в качестве союзных слов выступают местоимения **who** кто, который; **whose** чей, которого, **what** что; **which** который,что, **that** который и местоименные наречия **when** когда; **where** где, куда, **how** как; **why** почему.

Союзные слова отличаются от союзов тем, что они не только присоединяют придаточное предложение к главному, но и являются членами придаточного предложения.

**2 МНОГОЗНАЧНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ**

**Многозначность** – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких.

То, в каком из значений выступает союз, помогает определить его сочетаемость с другими словами. Реализация того или иного значения союза осуществляется через более широкий контекст или ситуацию, общую тематику речи. Некоторые значения проявляются только в сочетании с определяющим словом. В некоторых сочетаниях значение многозначного союза и слова представлено как единое целое. Не только лексическая сочетаемость и словообразовательные особенности характеризуют различные значения союз, но также в ряде случаев и особенности грамматической сочетаемости.

При разграничении основных производных (переносных) значений многозначного союза учитывается парадигматическая и синтагматическая обусловленность союза в отдельных значениях. Основные значения закрепленные в синтагматическом отношении более свободны.

Совокупность значений многозначного союза всегда характеризуется определенной организацией, что подтверждается, в частности, перераспределением значений союза. Тождество слова обычно не подвергается сомнению. Трудно выделить «общее значение» в структуре многозначного союза, т. к. соотнесенность значений многозначных союзов с различными частями речи обусловливает невозможность приписать союзу обобщенное значение, - оно оказалось бы громоздким или пустым.

Особенность многозначности в основном определяется своеобразием лексики английского языка и несовпадение его семантической структуры.

Среди причин, вызывающих повторное использование уже существующих союзов с закрепленными за ними значениями, главными являются причины экстралингвистического порядка. Различные исторические, социальные, экономические, технологические и другие изменения в жизни людей добавляют союзам новые значения. Ответом на эту необходимость является использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новых значениях.

Весьма важную роль в изменении значения союза играют социальные факторы. Каждая социальная среда характеризуется своеобразием своих обозначений, вследствие чего союз приобретает иное содержание в речи разных социальных,культурных, профессиональных групп и соответственно становится многозначным.

Наряду с экстралингвистическими причинами, обусловливающими появление новых значений и тем самым развитие многозначности союзов, действуют внутрилингвистические причины.

Необходимо, однако, отметить, что действие внутрилингвистические причин не столь очевидно, как влияние экстралингвистических факторов, обусловливающих появление многозначности, и гораздо меньше вследствие этого изучено.

3 ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СОЮЗОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В английском языке некоторые союзы совпадают по форме с предлогами и наречиями. Отличить такие союзы от предлогов и наречий можно лишь по значению и по функции, выполняемой ими в предложении.

Перевод двойных союзов the. . . the — чем . . . тем — может представлять трудность потому, что по внешнему виду они совпадают с определенным артиклем the и могут довольно далеко отстоять один от другого. Отличительный признак конструкции в том, что за союзами следуют прилагательные или наречия в сравнительной степени, причем обе части предложения разделяются запятой.

The more we read, the better we know the language.

Чем больше мы читаем, тем лучше мы знаем язык.

Иногда во второй части конструкции употребляется инверсия сказуемого:

The longer I looked at the picture the more did it appeal to me.

Чем дольше я смотрел на картину, тем больше она привлекала меня.

Возможно, также отсутствие сказуемого в обеих частях конструкции или во второй ее части:

The nearer the winter the shorter the days.

Чем ближе зима, тем короче дни.

Часто при переводе сложноподчиненных и бессоюзных предложений возникают трудности. При переводе английских союзов на русский язык встречаются лексические, синтаксические, грамматические и другие трудности и явления. Союзы могут передавать различные значения. Чтобы верно определить исходное значение союза, необходимо посмотреть на контекст, в котором он употребляется.

К синтаксическим проблемам относится различия в порядке слов в английском и русском языках и наличие бессоюзных предложений. В современном английском языке часто встречаются бессоюзные подчинительные конструкции. Обычно это создает трудности для начинающего переводчика, который ошибочно предполагает, что имеет дело с разрозненными фразами, в то время как на самом деле в предложении выстраиваются отношения условия, причины, следствия и тому подобное.

Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе. В огромном большинстве случаев несоответствие грамматического строя русского английского языков проявляется именно в построении предложения. В данном случае используется прием синтаксической трансформации - перестановка.

В английском языке, возможно, такое явление, когда два простых предложения следуют друг за другом, но второе предложение поясняет первое. В этом случае можно использовать такую синтаксическую трансформацию, как объединение: два простых предложения перевести на русский язык сложноподчиненным предложением

В переводоведении используются различные приемы перевода: эквивалентность, генерализация, сокращение, расширение, перестановка, замена, опущение и другие. Все выявленные в процессе работы трудности перевода союзов и преодоление их с помощью приемов перевода были подкреплены соответствующими примерами. Но все эти примеры показывают, что переводчик не должен формально подходить к своей работе. Необходимо стремиться сохранить не столько сам прием, сколько производимый им эффект.

С другой стороны, именно сочинительные, и в особенности первообразные, союзы считают словами с ослабленным лексическим значением, нуждающимися в уточнителях и конкретизаторах для передачи дифференцированных отношений. Сочинительные союзы реализуют своё значение, являясь выразителями синтаксических отношений между однородными членами предложения и частями сложносочинённого предложения. Структуру сложносочинённого предложения можно представить как соединение двух и более информационных блоков и интерпозитивного сочинительного союза.

Когда в сложносочинённых предложениях встречается сочетание ˝союз + конкретизатор˝, оказывающийся в положении между блоками, то данное сочетание целиком относят к средствам, связывающим части сложного предложения и эксплицирующим отношения между ними. Но против такой интерпретации свидетельствуют следующие факты. Конкретизаторы далеко не всегда находятся в позиции после союза и, находясь рядом с членом предложения, который они выделяют (а это основная функция частиц), не входят в состав сложного союза. Свободное перемещение по ˝телу предложения˝ – обычное поведение частиц. Кроме того, частицы, самые распространённый вид конкретизаторов, обычно акцентируют внимание на том слове, которое находится после них: частица, сложносочинённого предложения стоящая после союза в начале следующего предложения (интерпозиция), относится либо к последующему слову.

Ещё один аргумент, свидетельствующий в пользу отнесения конкретизатора не к союзу, а к члену предложения – наличие ˝избыточных˝ союзных сочетаний, с одной стороны, а, с другой стороны, ˝оксюморонных˝ союзных сочетаний: и всё-таки, и тем не менее, и только, и др. Значение сочинительных союзов тесно связано с их основной функцией – соединением информационных блоков. Квалификация сополагаемых фактов – задача единиц более низкого ранга – конкретизаторов. Так, союзы и; и... и фиксируют ˝одновременное наличие двух и более фактов˝ вне зависимости от следующего за ним конкретизатора.

Союз ни... ни указывает на одновременное отсутствие двух и более фактов. Отношения противопоставления передаются союзом *но*. Сочинительные союзы, прежде всего, выражают значение наличия или отсутствия фактов. Для соединительных союзов это единственное значение, у других оно осложняется добавочными значениями: противопоставление, сопоставление, разделение. Упорядочивание блоков информации, приведение их в состояние грамматического равновесия – основная функция сочинительных союзов.

4 ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Для практического исследования были отобраны приложения, содержащие сокращения, на материалах газетных статей разной тематики из следующих периодических изданий: The Business Journal, The Charlotte Business Journal, The Carteret Country News-Times, Astoria Times, Akron Bulge, Daily News, Miami Press.

1. *The text was not so difficult as I expected.*

*Текст не был таким тяжёлым, как я ожидал.*

not so ... as – союз, которые входит в состав, как главного, так и придаточного предложения.

1. *The earth and other planets move around the sun and at the same time they rotate about their own axes too.*

*Земля и другие планеты движутся вокруг солнца, и в то же время они также вращаются вокруг собственной оси.*

And (и) – сочинительный, соединительный союз.

1. *A vector has direction as well as magnitude.*

*Вектор имеет направление, так же как и величину.*

As well as (так же как) - сочинительный, соединительный союз.

1. *In gas the molecules will not get in each other's way, nor will they greatly attract or repel each other.*

*В газе молекулы не будут мешать друг другу и не будут сильно притягивать или отталкивать друг друга.*

Nor (также не) - сочинительный, соединительный союз.

1. *Gases have neither size nor shape of their own.*

*У газов нет ни собственного размера, ии собственной формы.*

Neither ... nor (ни ... ни) - сочинительный, соединительный союз.

1. *Gases expand and contract not only when the temperature alters but also when the air pressure alters.*

*Газы расширяются и сжимаются не только, когда меняется температура, но также когда меняется давление воздуха.*

not only ... but (also) не только … но (также) и - сочинительный, соединительный союз.

1. *Qauntities which have both. magnitude and direction are vector quantities.*

*Величины, которые имеют количественную величину, и направление, являются векторными величинами.*

Both ... and (и ... и, как ... так и) - сочинительный, соединительный союз.

1. *Не would not listen to me, and I wanted to warn him.*

*Он не слушает меня, а я хотел предупредить его.*

And (a) - сочинительный, противительный союз.

1. *Insulators in reality conduct a current, but their resistance is very high.*

*В действительности изоляторы проводят ток, но их сопротивление очень велико.*

But (но) - сочинительный, противительный союз.

1. *The Fahrenheit scale is quite inconvenient, still (nevertheless) it is used in England and the USA.*

*Шкала Фаренгейта очень неудобна, все же (тем не мене) ею пользуются в Англии и США.*

Still, nevertheless (все же, тем не менее) - сочинительный, противительный союз.

1. *The waters of the lake were deep, yet clear.*

*Воды озера были глубокими, тем не менее, прозрачными.*

Yet (все же, тем не менее) - сочинительный, противительный союз.

1. *In a number of battles Suvorov had fewer troops than the enemy; however he always won a victory.*

*В ряде сражений Суворов имел меньше войск, чем противник, однако он всегда одерживал победу.*

However (однако) - сочинительный, противительный союз.

1. *Electrical energy may be changed into radiant energy, or it can be changed into mechanical energy.*

*Электрическая энергия тоже быть превращена в лучистую энергию, или она может быть превращена в механическую энергию,*

*Hurry up or you will be late!*

*Поспешите, иначе вы опоздаете!*

Or (нли, иначе) - сочинительный, разделительный союз.

1. *We can use the same rotating machine either as a generator or as a motor.*

*Мы можем использовать ту же самую ротационную машину иди как генератор, или как мотор.*

Either ... or (или ... или) - сочинительный, разделительный союз.

1. *Mendeleyev predicted that vacant places in his table would be filled in.*

*Менделеев предсказал, что пустующие места в его таблице будут заполнены.*

*Не suggested that we should decrease the intensity of the current.*

*Он предложил, чтобы мы уменьшили напряжение тока.*

That (что, чтобы) – подчинительный, изъяснительный союз.

1. *I don't know whether (if) he will come tonight.*

*Я не знаю, придет ли он сегодня вечером.*

Whether, If (ли) - подчинительный, изъяснительный союз.

1. *Gases and liquids return to their original volume as soon as the applied force is removed.*

*Газы и жидкости возвращаются к своему первоначальному объему, как только приложенная сила снимается.*

As soon as (как только) – подчинительный, временной союз.

1. *The average speed of all molecules remains the same as long as the temperature is constant.*

*Средняя скорость движения всех молекул остается одной и той же, пока сохраняется постоянная температура.*

As long as (пока) - подчинительный, временной союз.

1. *A liquid does not become hotter, as it continues to boil.*

*Жидкость не становится горячее, по мере того как она продолжает кипеть.*

As (в то время как, когда, по мере того как) - подчинительный, временной союз.

1. *The tourists did not make camp till (until) it grew dark.*

*Туристы не разбивали лагеря, пока не стемнело.*

Till, until (до тех пор) пока (не) - подчинительный, временной союз.

1. *He knew that the patrols might catch tracks before they were covered with snow.*

*Он знал, что патруль может обнаружить его следы, прежде чем они покроются снегом.*

Before (прежде чем) - подчинительный, временной союз.

1. *The elongation of the test specimen was measured after its broken ends had been put together.*

*Удивление испытываемого образца было измерено, после того как его сломанные концы были сложены вместе.*

After (после того как) - подчинительный, временной союз.

1. *What have you been doing since you left our town?*

*Что вы делали с тех пор, как вы уехали из нашего города?*

Since (с тех пор как) - подчинительный, временной союз.

1. *Let me know directly he comes.*

*Дайте мне знать, как только придет.*

Directly (как только) - подчинительный, временной союз.

1. *He was still asleep when the snow began to fall.*

*Он все еще слал, когда начал идти снег.*

When (когда) - подчинительный, временной союз.

1. *The ball possesses a definite store of potential energy while it is in the elevated position.*

*Шарик обладает определенным запасом потенциальной энергии, когда он находится в поднятом положении.*

While (в то врема как, когда) - подчинительный, временной союз.

1. *As the day was clear, they decided to climb the mountain.*

*Так как день был ясный, они решили подняться на гору.*

As (так как) – подчинительный, причинный союз.

1. *A copper wire became red-hot because an electric current was passed through it.*

*Медная проволока раскалилась докрасна, потому что через нее был пропущен электрический! ток.*

Because (потому что) - подчинительный, причинный союз.

1. *Since rubber is a non-conductor of electricity, it is used for insulation.*

*Поскольку резина не является проводником электричества, она используется для изоляции.*

Since (поскольку, так как) - подчинительный, причинный союз.

1. *In order that an inflammable gas may burn in air. It must first be raised to the ignition temperature.*

*Для того чтобы горючий газ горел в воздухе, его температура должна быть повышена до температуры вспышки.*

That, in order that, so that (чтобы, для того чтобы) – подчинительный, целевой союз.

1. *He wrote down the number lest he should forget it.*

*Он записал номер, чтобы не забыть его.*

Lest (чтобы не) - подчинительный, целевой союз.

1. *The intensity of the current in a circuit decreases if the resistance of the circuit is increased.*

*Напряжение тока в цепи уменьшается, если опротивление цепи увеличивается.*

If (если) – подчинительный, условный союз.

1. *Gases are characterized by extreme lightness unless they are highly compressed.*

*Газы характеризуются чрезвычайной легкостью, если они не находятся в состоянии сильного сжатия.*

Unless (если не) - подчинительный, условный союз.

1. *The volume of gas is proportional to its absolute temperature provided its pressure remains constant.*

*Объем газа пропорционален его абсолютной температуре, при условии, что давление остается постоянным.*

provided (при условии что) - подчинительный, условный союз.

1. *Supposing two equal and opposite forces are applied to the body, will it remain in equilibrium?*

*Если (предположим что) две равные и противоположные силы приложены к телу, останется ли оно в равновесии?*

Supposing (that) если, допустим (что), предположим (что) - подчинительный, условный союз.

1. *Though (although) there were vacant places in the periodic table, Mendeleyev predicted the properties of the missing elements.*

*Хотя в периодической таблице были незаполненные места, Менделеев предсказал свойства отсутствующих элементов.*

Though, although (хотя) – подчинительный, уступительный союз.

1. *Maggie had not understood the appearance of this stranger as Tom had.*

*Мэгги поняла появление незнакомца иначе, чем Том.*

As (как) – подчинительный союз образа действия.

1. *Flowers frozen in liquid air can be broken with a hammer as if they were made of glass.*

*Цветы, замороженные в жидком воздухе, могут быть разбиты молотком, как будто они сделаны из стекла.*

As if, as though (как если бы, как будто) - подчинительный союз образа действия.

1. *The heavier air crowds the lighter gas upward as a piece of wood is forced to the surface of the water because it is lighter than water.*

*Более тяжелый воздух вытесняет наверх более легкий газ, как выталкивается кусок дерева на поверхность воды, потому, что он легче, чем вода.*

As как, than чем - подчинительный союз образа действия (сравнение).

1. *The molecules of hydrogen hit as hard as the molecules of chlorine do.*

*Молекулы водорода сталкиваются с такой же силой, как молекулы хлора.*

As ... as так же (такой же) ... как (и) - подчинительный союз образа действия (сравнение).

1. *The atr is not so cold now as it was in the early morning.*

*Сейчас воздух не такой холодный, как рано утром.*

Not so ,.. as не так (такой) ... как - подчинительный союз образа действия (сравнение).

1. *The greater the molecular velocity, the higher is the temperature of the body.*

*Чем больше скорость молекул, тем выше температура тела.*

The ... the (чем ... тем) - двойной союз с последующим прилагательным в сравнительной степени.

1. *With the increase of pressure the molecules get so close that they repel each other.*

*С увеличением давления молекулы настолько сближаются, что они отталкивают друг друга.*

So ... that так так (настолько) ... что – подчинительный союз следствия.

1. *The leaves of the trees were very dark and thick, so that no ray of light came through the branches.*

*Листья деревьев были очень темные и густые, так что ни один луч света не мог пробиться сквозь ветви.*

So that (так что) - подчинительный союз следствия.

1. *In December 1922, when the Union of Soviet Socialist Republics was formed, Moscow became its capital.*

*В декабре 1922 г., когда был образован Союз Советских Социалистических Республик, Москва стала его столицей.*

Союзное слово when присоединяет придаточное предложение к главному и одновременно служит обстоятельством времени в придаточном предложении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы некоторые особенности перевода английских союзов на русский язык. В результате проделанной работы мы пришли к следующим выводам.

В настоящей работе, представлена характеристика английских союзов, определено понятие союз как единицы устной или письменной речи.

Общепринятым стало разделение всех союзов сочинительные и подчинительные. Сочинительные союзы – это союзы, которые соединяют однородные члены предложения и независимые предложения. При помощи сочинительных союзов независимые предложения соединяются в одно сложносочиненное предложение. Подчинительные союзы – это союзы, которые присоединяют придаточные предложения к главному. Подчинительные союзы входят в состав придаточного предложения, за исключением некоторых составных союзов, которые входят в состав, как главного, так и придаточного предложения (not so as) например, первая часть (not so) входит в состав главного предложения, а вторая часть (as)—в состав придаточного предложения: The text was not so difficult as I expected.

Определена структура союзов как:

1. Простые союзы;

2. Сложные союзы;

3. Составные союзы;

4. Парные союзы;

5. Производные союзы;

В ходе работы были определены основные методы перевода английских союзов на русский язык, и определение значение данного союза в конкретном контексте.

Целью нашего исследования было изучение особенностей функционирования союзов в русском и английском языках, а также анализ функций и переводческих эквивалентов английских союзов.

При изучении союзов были выделены понятия данного пласта лексики, выявлены критерии выделения данного типа лексики, подробно изучены особенности функционирования союзов и их семантика.

При рассмотрении английских союзов в аспекте перевода переводчик сталкивается с целым рядом проблем. Перевод союзов зависит от контекста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / Бреус Е.В.// Проблема перевода: науч. сб.; под ред. Пумпянский А. Л. [и др.]. – Москва: Изд-во Центрполиграф, 2003. – Вып.1. - С. 43-46.
2. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка / Арбекова Т.И. // Лингвистические особенности перевода: науч. сб.; под ред. Латышев Л.К [и др.]. – Москва: Изд-во Арма, 2002. – Вып.4. - С. 109.
3. Балишин, С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) / С. И. Балишин // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности: науч. сб.; под ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – Москва: Изд-во Альта-Принт, 2005. – Вып.3. - С. 33.
4. Берков, В.П. О словарных переводах / Берков В.П. // Мастерство перевода. Лингвостилистические особенности: науч. сб.; под ред. Казакова Т.А. [и др.]. – Москва: Изд-во Белый Свет, 2004. – Вып.2. - С. 112.
5. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Антрушина Г.Б.// Теоретические проблемы перевода: науч. сб.; под ред. Львовская З.Д [и др.]. – Москва: Изд-во Русский язык медиа, 2003. – Вып.1. - С. 57.
6. Варина, В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц / Варина В.Г. // Принципы и методы семантических исследований: науч. сб.; под ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – Москва: Изд-во Правда 2004. – Вып.1. - С. 27.
7. Carteret County News [Electronic resource]. -Mode of access: http://www.carteretnewstimes.com.- Date of access: 12.12.2009.
8. The Charlotte Business Journal [Electronic resource]. -Mode of access: http://charlotte.bizjournals.com. - Date of access: 12.12.2009.
9. The Business Journal [Electronic resource]. -Mode of access: http://www.bizjournals.com. - Date of access: 12.12.2009.
10. Miami Press [Electronic resource]. -Mode of access: http://miamipress.net. - Date of access: 18.12.2009.
11. Astoria Times [Electronic resource]. -Mode of access: http://www.astoriatimes.com. -Date of access: 18.12.2009.
12. Akron Bulge [Electronic resource]. -Mode of access: http://www.akron.com/20070412/wsl83.asp. -Date of access: 18.12.2009.